



譯本
TRADUÇÃO

澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

Resposta à interpelação escrita apresentada pelo Deputado à Assembleia Legislativa Che Sai Wang

Em cumprimento das instruções do Chefe do Executivo, apresento a seguinte resposta à interpelação escrita apresentada pelo Deputado Che Sai Wang, de 2 de Fevereiro de 2023, enviada a coberto do ofício da Assembleia Legislativa n.º 143/E110/VII/GPAL/2023, de 8 de Fevereiro de 2023, e recebida pelo Gabinete do Chefe do Executivo, em 9 de Fevereiro de 2023:

O Governo da RAEM tem cumprido rigorosamente as disposições legais e, em relação às informações que necessitam de ser emitidas nas línguas chinesa e portuguesa, os serviços públicos competentes têm procurado, tanto quanto possível, fornecer simultaneamente os documentos nas duas línguas oficiais, ou seja, versões bilingues em chinês e português; mesmo que não seja possível fornecê-las ao mesmo tempo, tentam disponibilizar a tradução o mais rápido possível.

Relativamente à formação de intérpretes-tradutores das línguas chinesa e portuguesa, o Governo da RAEM, em cooperação com a Direcção-Geral de Interpretação da Comissão Europeia, tem organizado, desde 2005, uma série de programas de formação de tradução e interpretação. Até à presente data, foram formados mais de 100 intérpretes-tradutores das línguas chinesa e portuguesa, no sentido de aliviar a escassez de recursos humanos do Governo da RAEM na área de tradução. Além disso, desde 2018, tem realizado, de forma contínua, cursos práticos e técnicos destinados aos intérpretes-tradutores efectivos, nomeadamente cursos de técnicas de tradução nas línguas chinesa e portuguesa na área administrativa e jurídica, terminologia, conhecimento, expressão oral, interpretação, tradução, assim como intensificação das práticas de tradução jurídica, para que os intérpretes-tradutores de



澳 門 特 別 行 政 區 政 府

Governo da Região Administrativa Especial de Macau

行 政 公 職 局

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

譯 本

TRADUÇÃO

diferentes categorias possam inscrever-se de acordo com as suas necessidades de trabalho, sendo que, até 2022, houve cerca de 300 participantes em todos estes cursos de formação. O Governo da RAEM acompanha de perto a eficácia dos cursos de formação, procedendo à sua revisão e alteração sempre que se revela oportuno.

O Governo da RAEM aproveita também os meios tecnológicos, como o “sistema auxiliar de tradução chinês-português/português-chinês de documentos oficiais”, para apoiar o trabalho quotidiano dos intérpretes-tradutores, aumentando a uniformidade e a exactidão das traduções. O Governo da RAEM continuará a analisar e aproveitar os recursos, por forma a aumentar ainda mais a qualidade e a eficiência dos trabalhos de tradução nas línguas chinesa e portuguesa.

24 de Fevereiro de 2023

O Director do SAFP,

Kou Peng Kuan